YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN TUOMIO (neljäs jaosto)
12 päivänä marraskuuta 1998 *

Asiassa C-269/96,

jonka Tribunal administratif de Paris (Ranska) on saattanut EY:n perustamissopimuksen 177 artiklan nojalla yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi saadakseen tässä kansallisessa tuomioistuimessa vireillä olevassa asiassa

Sucreries et Raffineries d'Erstein SA

vastaan

Fonds d'intervention et de régularisation du marché du sucre (FIRS)

ennakkoratkaisun sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1981 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1785/81 (EYVL L 177, s. 4) ja toimenpiteistä Ranskan merentakaisissa departementeissa tuotettujen sokerien myymiseksi ja hintaedellytysten yhtenäistämiseksi etuuskohtelun alaisen raakasokerin kanssa 15 päivänä heinäkuuta 1986 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2225/86 (EYVL L 194, s. 7) tulkinnasta,

YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN (neljäs jaosto),

toimien kokoonpanossa: jaoston puheenjohtaja P. J. G. Kapteyn sekä tuomarit H. Ragnemalm ja K. M. Ioannou (esittelevä tuomari),

* Oikeudenkäyntikieli: ranska.

julkisasiamies: N. Fennelly,
kirjaaja: R. Grass,

ottaen huomioon kirjalliset huomautukset, jotka sille ovat esittäneet:

— Sucreries et Raffineries d'Erstein SA, edustajanaan asianajaja Catherine Buchser-Martin, Strasbourg,

— Ranskan hallitus, asiamiehenään ulkoasiainministeriön oikeudellisen osaston jaostopäällikkö Catherine de Salins ja saman osaston hallintovirkamies Frédérik Pascal,

— Saksan hallitus, asiamiehenään liittovaltion talousministeriön ministerineuvos Ernst Röder ja saman ministeriön ylempi hallitusneuvos Bernd Kloke,

— Portugalin hallitus, asiamiehenään Euroopan yhteisöihin liittyvistä asioista vastaavan osaston oikeudellisen yksikön päällikkö Luís Fernandes sekä maatalous- ja elintarvikepolitiikasta vastaavan viraston oikeudellinen neuvonantaja Alexandra Caldeira,

— Euroopan yhteisöjen komissio, asiamiehenään oikeudellisen yksikön virkamies Xavier Lewis,

ottaen huomioon suullista käsittelyä varten laaditun kertomuksen,

kuultuaan Sucreries et Raffineries d'Erstein SA:n, edustajanaan asianajaja Alexandre Carnelutti, Pariisi, Ranskan hallituksen, asiamiehenään Frédéric Pascal, Ison-

Britannian hallituksen, asiamiehinään Assistant Treasury Solicitor John E. Collins ja barrister Sarah Moore, sekä komission, asiamiehenään Xavier Lewis, 15.1.1998 pidetyssä istunnossa esittämät suulliset huomautukset,

kuultuaan julkisasiamiehen 19.2.1998 pidetyssä istunnossa esittämän ratkaisuehdotuksen,

on antanut seuraavan

tuomion

1 Tribunal administratif de Paris on esittänyt yhteisöjen tuomioistuimelle 12.6.1996 tekemällään päätöksellä, joka on saapunut yhteisöjen tuomioistuimeen 8.8.1996, EY:n perustamissopimuksen 177 artiklan nojalla ennakkoratkaisukysymyksiä sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1981 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1785/81 (EYVL L 177, s. 4) ja toimenpiteistä Ranskan merentakaisissa departementeissa tuotettujen sokerien myymiseksi ja hintaedellytysten yhtenäistämiseksi etuuskohtelun alaisen raakasokerin kanssa 15 päivänä heinäkuuta 1986 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2225/86 (EYVL L 194, s. 7) tulkinnasta.

2 Nämä kysymykset on esitetty Sucreries et Raffineries d'Ersteinin (jäljempänä Erstein) ja sokerialan markkinoiden hallinnoinnista Ranskassa vastaavan viranomaisen, Fonds d'intervention et de régularisation du marché du sucren, (jäljempänä FIRS) välisessä asiassa, joka koskee yhteisön lainsäädännössä säädetyn tuen maksamista Ranskan merentakaisissa departementeissa tuotetun ruokosokerin puhdistukseen.

Tosiseikat ja pääasia

3 Oikeudenkäyntiasiakirjoista ilmenee, että Erstein on Ranskan Bas-Rhinin departementtiin sijoittautunut sokerin valmistaja. Sen teollisuuslaitokseen kuuluu laitteisto, jossa sokerijuurikkaat jalostetaan siirapiksi tai raakasokeriksi, puhdistamo, jossa siirapista ja raakasokerista jalostetaan valkoista sokeria, ja lisäksi pakkausyksikkö sekä nestemäisen sokerin tuotantoyksikkö. Siirappia ja raakasokeria, jotka ovat puhdistamon raaka-aineita, saadaan sekä sokerijuurikkaista että sokeriruo'osta, ja ne sekoitetaan homogeenisen lopputuotteen saamiseksi.

4 Vuoden 1993 aikana Erstein osti raakaa ruokosokeria Guadeloupessa sijaitsevasta yrityksestä, ja se puhdisti tämän sokerin puhdistamossaan. Vuosina 1993 sekä 1994 se haki FIRS: ltä merentakaisissa departementeissa tuotetun ruokosokerin puhdistukseen tukea, johon se katsoi olevansa oikeutettu asetusten N:o 1785/81 ja N:o 2225/86 nojalla.

5 FIRS hylkäsi Ersteinin hakemukset 28.3., 16.6. ja 14.12.1994 sekä 13.1., 6.2. ja 7.2.1995 tekemillään päätöksillä sillä perusteella, että yritys ei ollut osoittanut käsitelleensä erikseen ja eri ajankohtina merentakaisten departementtien raakaa ruokosokeria ja juurikkaista saatavaa mehua ja että tämän vuoksi sitä ei voitu pitää asiassa merkityksellisessä yhteisön lainsäädännössä tarkoitettuna puhdistamona.

Yhteisön lainsäädäntö

6 Asetuksen N:o 1785/81 17. perustelukappaleessa todetaan, että AKT-maissa ja Intian tasavallassa tuotetun, etuuskohtelun alaisen ruokosokerin tuontijärjestelmä yhtei-

sössä laajennetaan merentakaisten maiden ja alueiden assosiaatiosta Euroopan talousyhteisöön tehdyllä päätöksellä 80/1186/ETY (EYVL L 361, s. 1) koskemaan merentakaisista maista ja merentakaisilta alueilta peräisin olevaa ruokosokerin tuontia.

7 Tämän asetuksen 20. perustelukappaleessa tuodaan esiin tarve "luoda keinot sen varmistamiseksi, että mainittujen etuusjärjestelmien mukaan tuotu raaka ruokosokeri voidaan puhdistaa kohtuullisin kilpailunedellytyksin".

8 Asetuksen N:o 1785/81 9 artiklan 4 kohdassa säädetään tämän vuoksi seuraavaa:

"Ranskan merentakaisissa departementeissa tuotetun sokerin myynnin mahdollistamiseksi yhteisön Euroopassa sijaitsevilla alueilla on toteutettava aiheelliset toimenpiteet."

9 Tätä säännöstä täydennettiin asetuksen N:o 1785/81 muuttamisesta 23.5.1985 annetulla neuvoston asetuksella N:o 1482/85 (EYVL L 151, s. 1). Tämän asetuksen toinen perustelukappale kuuluu seuraavasti:

"Yhteisön laajentuminen edellyttää interventiotoimenpiteiden antamista raakasokeria valkoiseksi sokeriksi jalostavien yhteisön puhdistamojen säännöllisen hankinnan varmistamiseksi; etuuskohtelun alaisen sokerin lisäksi edellytetään Ranskan merentakaisissa departementeissa tuotetun raa'an ruokosokerin ja yhteisössä korjatun raa'an juurikassokerin toimittamista; mainittujen interventiotoimenpiteiden tarkoituksena on varmistaa näille viimeksi mainituille sokereille etuuskohtelun alaisen sokerin hintaedellytyksiä vastaavat hintaedellytykset."

10 Asetuksen N:o 1785/81 9 artiklan 4 kohdassa, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1482/85, säädetään seuraavaa:

"Ranskan merentakaisissa departementeissa tuotetun sokerin myynnin mahdollistamiseksi yhteisön Euroopassa sijaitsevilla alueilla on toteutettava niiden kuljetus- ja varastointikustannuksia koskevat aiheelliset toimenpiteet.

Siinä määrin kuin se on tarpeen puhdistamojen hankinnan kannalta, voidaan säätää, että yhteisössä korjatusta juurikkaasta tuotettu raakasokeri on oikeutettu ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettuihin toimenpiteisiin.

Tässä artiklassa 'puhdistamolla' tarkoitetaan teknistä yksikköä, jonka ainoa toiminta on raakasokerin tai ennen sokerin jähmettämistä tuotettujen siirappien puhdistaminen."

11 Tämä säännös pantiin täytäntöön asetuksella N:o 2225/86, jonka toisessa perustelukappaleessa todetaan seuraavaa:

"Espanjan ja Portugalin liittymisasiakirjaan liitetyssä Portugalin sokerinpuhdistusteollisuuden hankintaa koskevassa yhteisessä julistuksessa sovitaan yhteisön raakasokerin hintojen yhtenäistämiseen tarvittavista aiheellisista toimenpiteistä; nykytilanteessa ei kuitenkaan raakaa juurikassokeria ole saatavissa; sen vuoksi yhtenäistämistä sovellettaisiin Ranskan merentakaisista departementeista peräisin olevaan raakaan ruokosokeriin erityisesti tämän sokerin Portugalin jalostamoihin hankkimisen mahdollistamiseksi vastaavin hintaehdoin etuuskohtelun alaisen sokerin kanssa."

12 Tämän asetuksen 1 artiklassa säädetään seuraavaa:

"Ranskan merentakaisissa departementeissa tuotettujen sokerien myymiseksi yhteisön eurooppalaisilla alueilla interventiotoimenpiteenä myönnetään yhteisöllisiä kiinteitä tukia 2—4 artiklassa esitettyjen edellytysten mukaisesti."

13 Asetuksen N:o 2225/86 3 artiklassa säädetään seuraavaa:

"1. Edellä 1 artiklassa tarkoitettujen yhteisön eurooppalaisilla alueilla sijaitsevissa puhdistamoissa puhdistettujen sokerien osalta kyseisille yrityksille myönnetään tuki, joka muodostuu

— —

sanotun kuitenkaan rajoittamatta 2 kohdan soveltamista.

2. Edellä 1 kohtaa sovelletaan niiden yhteisön alueiden, joilla puhdistus voitaisiin toteuttaa, mukaan määritettäviin määriin ja erikseen sen tai niiden kyseisten merentakaisten departementtien mukaan, joista sokeri on lähtöisin.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen määrien määrittäminen toteutetaan — — yhteisön raakasokerien hankintataseen perusteella ja näiden sokerien puhdistamiseksi kyseisillä yhteisön eurooppalaisilla alueilla.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun tuen kokonaismäärä myönnetään kyseiset sokerit puhdistaneiden yritysten hakemuksesta — — ."

14 Lisäksi asetuksen N:o 1785/81 muuttamisesta 19.7.1988 annetulla asetuksella (ETY) N:o 2250/88 (EYVL L 198, s. 28) otettiin käyttöön lisätuki merentakaisista departementeista tuodun raa'an ruokosokerin puhdistamiselle markkinointivuodesta 1987/1988 lähtien. Siten asetuksen N:o 1785/81 9 artiklaan lisättiin 4 b kohta, jonka kolmannessa alakohdassa säädetään, että "— — 4 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitetuissa puhdistamoissa suoritetulle Ranskan merentakaisissa departementeissa tuotetun raa'an ruokosokerin puhdistamiselle myönnetään lisätukea".

Ennakkoratkaisukysymykset

15 Koska Erstein katsoi, että FIRS:n tulkinta asiassa merkityksellisistä yhteisön säännöksistä oli virheellinen, se vaati tukihakemukset hylkäävien FIRS:n päätösten kumoamista Tribunal administratif de Paris'ssa.

16 Kansallinen tuomioistuin on päättänyt lykätä asian käsittelemistä esittääkseen yhteisöjen tuomioistuimelle seuraavat kysymykset:

"Jos sokerijuurikkaista valkoista sokeria valmistavassa teollisuuslaitoksessa tuotantoprosessin alkuvaiheessa sijaitsevat laitteet ottavat vastaan juurikkaat, käsittelevät ne ja uuttavat niistä sokerimehun ja tuotantoprosessin myöhemmässä vaiheessa sijaitsevat laitteet muuttavat valkoiseksi sokeriksi mehun ja siirapin, jotka voidaan rikastuttaa lisäämällä niihin merentakaisten departementtien raakaa ruokosokeria, voidaanko kyseisiä tuotantoprosessin loppuvaiheessa sijaitsevia laitteita pitää pysy-

västi kyseisen merentakaisista departementeista tuodun sokerin puhdistukselle myönnettävän tuen edellyttäminä 'teknisinä yksikköinä' ja 'puhdistamoina' asetuksen N:o 1785/81 9 artiklan ja asetuksen N:o 2225/86 mukaisesti?

Jos ensimmäiseen kysymykseen vastataan kieltävästi, voidaanko sellaisia laitteistoja pitää väliaikaisesti ja jaksoittaisesti samojen asetusten mukaisina 'teknisinä yksikköinä' ja 'puhdistamoina'?

Jos edelliseen kysymykseen vastataan myöntävästi, onko nämä jaksot rajoitettava niihin, jolloin raaka ruokosokeri jalostetaan valkoiseksi sokeriksi niin, ettei samaan aikaan käsitellä sokerijuurikkaiden siirappiuutetta saman teollisuuslaitoksen tuotantoprosessin alkuvaiheessa olevissa laitteissa?"

Yhteisöjen tuomioistuimen vastaus

17 Kansallinen tuomioistuin kysyy, voidaanko sellaisessa tapauksessa, että teollisuuslaitos käsittää

— laitteita, joilla sokerijuurikkaat käsitellään tuotantoprosessin alkuvaiheessa ja joilla niistä uutetaan sokerimehu, ja

— laitteita, joilla muutetaan tuotantoprosessin myöhemmässä vaiheessa valkoiseksi sokeriksi kyseiset mehut ja siirapit, joita rikastutetaan lisäämällä niihin merentakaisista departementeista tuotua raakaa ruokosokeria,

näitä laitteistoja pitää merentakaisista departementeista tuodun raa'an ruokosokerin käsittelyä varten pysyvästi tai väliaikaisesti asetuksen N:o 1785/81, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1482/85, 9 artiklan 4 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitettuina "teknisinä yksikköinä" tai "puhdistamoina".

18 Erstein väittää, että viimeksi mainitussa säännöksessä esitetty puhdistamon määritelmä kattaa kaikki laitteistot ja tekniset yksiköt, joissa on tarvittavat laitteet puhdistukseen eli ennen sokerin jähmettämistä tuotetun raakasokerin tai siirapin jalostamiseen valkoiseksi sokeriksi.

19 Erstein esittää tältä osin, että kyseinen säännöstö ei anna mitään viitteitä siitä, että yhteisön lainsäätäjä olisi halunnut varata kyseiset tuet vain yksinomaan raakaa ruokosokeria puhdistavia laitteita varten. Siten asetuksen N:o 1785/81 9 artiklan 4 kohdan kolmannessa alakohdassa käytetään ilmaisuja "raakasokeri" ja "ennen sokerin jähmettämistä tuotetut siirapit" tekemättä eroa ruokosokerin ja juurikassokerin välille. Saman säännöksen toisessa alakohdassa viitataan sitä paitsi nimenomaisesti sokerijuurikkaasta tuotettuun raakasokeriin. Ersteinin mielestä tämä tulkinta vastaa kyseisen säännösten tavoitetta eli merentakaisista departementeista tuodun raa'an ruokosokerin myymisen helpottamista yhteisössä.

20 Kyseisen säännöksen tulkitsemiseksi on ensinnäkin korostettava, että asetusta N:o 1785/81 edeltäneen, sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 19 päivänä joulukuuta 1974 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3330/74 (EYVL L 359, s. 1), sellaisena kuin se on täydennettynä 13.10.1975 annetulla neuvoston asetuksella N:o 2623/75 (EYVL L 268, s. 1), 9 artiklan 7 kohdassa puhdistamo määriteltiin samalla tavoin kuin asetuksen N:o 1785/81, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1482/85, 9 artiklan 4 kohdan kolmannessa alakohdassa. Asetuksen N:o 3330/74, sellaisena kuin se on täydennettynä asetuksella N:o 2623/75, 9 artiklan 3 kohdan kolmannessa alakohdassa säädettiin tuen myöntämisestä merentakaisilla alueilla tuotetulle raakasokerille, joka oli "puhdistettu joko yhteisössä sijaitsevassa puhdistamossa tai muussa teknisessä yksikössä".

21 On myös huomattava, että asetuksen N:o 1785/81, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1482/85, 9 artiklan 4 kohdan kolmannesta alakohdasta ilmenee, että tässä säännöksessä esitetty puhdistamon määritelmä ei vastaa puhdistamokäsitteen yleistä merkitystä, jonka mukaan puhdistamolla tarkoitetaan teknistä yksikköä, jonka toiminta käsittää raakasokerin tai siirapin jalostamisen valkoiseksi sokeriksi yleensä. Muussa tapauksessa ei olisi ollut tarpeen lisätä, että "tässä artiklassa puhdistamolla tarkoitetaan" vain tietynlaista teknistä yksikköä, ja säätää määritelmästä, joka vastaa kyseisen käsitteen yleistä ja selvää merkitystä.

22 Lisäksi asetuksen N:o 1785/81 36 artiklan 3 kohdassa, joka korvattiin 24.4.1995 annetun neuvoston asetuksen N:o 1101/95 (EYVL L 110, s. 1) 1 artiklan 12 kohdalla, puhdistamo määriteltiin samalla tavalla kuin 9 artiklan 4 kohdan kolmannessa alakohdassa, jotta voitiin soveltaa poikkeusta erotusmaksuun, joka liittyi "puhdistamossa puhdistettavaksi tarkoitetun" etuuskohtelun alaisen raakasokerin vapaaseen liikkeeseen laskemiseen yhteisössä. Tämän artiklan 2 kohdan b alakohdassa sallittiin maksun kantamatta jättäminen määritettäville yhteisön alueille tuodun ja "muussa teknisessä yksikössä kuin puhdistamossa puhdistetun", etuuskohtelun alaisen raakasokerin osalta.

23 Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymisehdoista ja perustamissopimusten mukautuksista tehdyn asiakirjan (EYVL 1985, L 302, s. 23) liitteessä I, XIV (Maatalous), olevan c kohdan 2 alakohdassa täydennettiin asetuksen N:o 1785/81 9 artiklan 4 kohtaa lisäämällä siihen seuraava alakohta:

"Kuitenkin Azorien itsehallintoalueelle sijoittautunutta sokerintuotantoyritystä pidetään tässä kohdassa tarkoitettuna puhdistamona, jossa puhdistetaan raakaa juurikassokeria —— kiintiöiden rajoissa ——."

24 On siten todettava, että asetuksen N:o 1785/81 9 artiklan 4 kohdan kolmannen alakohdan sanamuoto on jossain määrin epäselvä. Kyseisen säännöstön tavoitteet on

otettava huomioon näiden käsitteiden soveltamisalan määrittämiseksi ja sen selvittämiseksi, sovelletaanko kyseisessä säännöksessä käytettyä käsitettä "puhdistamo" Ersteinin omistaman kaltaiseen teollisuuslaitokseen, jossa jalostetaan sekä aikaisemmin paikan päällä käsitellyistä juurikkaista että sokeriruo'osta saatu raakasokeri ja siirappi.

25 Tältä osin on korostettava, että kyseisen säännöstön tarkoituksena on merentakaisissa departementeissa tuotetun raa'an ruokosokerin myynnin helpottaminen yhteisön Euroopassa sijaitsevilla alueilla ja samanaikaisesti yhteisön puhdistamojen säännöllisen raaka-ainehankinnan varmistaminen. Kyseistä tukea maksetaan siten sekä raa'an ruokosokerin tuotannolle merentakaisissa departementeissa että sen puhdistamiselle yhteisössä. Asetuksen N:o 1785/81, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1482/85, 9 artiklan 4 kohdan toisessa alakohdassa säädetään puhdistamojen säännöllisen, raakaa ruokosokeria koskevan raaka-ainehankinnan varmistamiseksi mahdollisuudesta myöntää tukea sokerijuurikkaasta tuotetulle sokerille siinä määrin kuin se on tarpeen hankinnan kannalta, eli silloin kun hankintaa ei voida varmistaa raa'an ruokosokerin tuotannolla.

26 Asetuksen N:o 2225/86 edellä mainituista toisesta perustelukappaleesta ja 3 artiklan 2 kohdasta seuraa, että nämä kaksi tavoitetta kuuluvat erottamattomasti yhteen. Eurooppalaisia alueita, joista on kyse viimeksi mainitussa säännöksessä, ovat juuri ne alueet, joille raa'an ruokosokerin käsittelyyn erikoistuneet puhdistamot ovat sijoittautuneet.

27 On myös syytä mainita asetuksen N:o 1101/95 11 perustelukappale, jonka mukaan "satamissa sijaitseva puhdistusteollisuus muodostaa näin yhteisössä arvokkaan lisän sokerijuurikkaan jalostusteollisuudelle erityisesti sellaisilla alueilla kuin Suomi, Manner-Portugali, Yhdistynyt kuningaskunta ja Ranskan etelä- ja länsiosat", sekä asetuksen N:o 1785/81 37 artikla, joka lisättiin asetuksella N:o 1101/95.

28 Edellä esitetyn perusteella on katsottava, että kyseistä säännöstöä sovellettaessa puhdistamo on tekninen yksikkö, joka puhdistaa ainoastaan raakaa ruokosokeria, sanotun kuitenkaan rajoittamatta siinä säädettyjen poikkeusten soveltamista.

29 Tätä tulkintaa vahvistaa se seikka, että asetuksen N:o 1785/81 37 artiklassa, sellaisena kuin se on muutettuna edellä mainitulla asetuksella N:o 1101/95, säädetään alennetun tullin perimisestä tuonnista, joka koskee AKT-valtioista ja Intian tasavallasta peräisin olevaa, muuta kuin etuuskohtelun alaista raakaa ruokosokeria, "yhteisön puhdistamoiden, sellaisina kuin ne 9 artiklan 4 kohdassa määritellään, tarkoituksenmukaisten hankintojen varmistamiseksi" ja siinä vahvistetaan arvioitu enimmäismääräinen hankintatarve markkinointivuotta kohden puhdistusteollisuudelle, joka on sijoittautunut Ranskan emämaahan, Suomeen, Manner-Portugaliin ja Yhdistyneeseen kuningaskuntaan. Kolmeen viimeksi mainittuun maahan sijoittautuneiden teollisuuslaitosten puhdistustoiminta koskee melkein yksinomaan sokeriruo'on käsittelyä, ja Ranskan emämaassa kaksi satama-alueelle sijoittautunutta laitosta puhdistavat ainoastaan sokeriruokoa.

30 On korostettava, että ruokosokerin tuotanto yhteisössä on erittäin vähäistä verrattuna juurikassokerin tuotantoon, että näiden kahden tuotantomuodon kustannusrakenne on huomattavan erilainen, että sokeriruo'on käsittely raakasokerin ja siirapin uuttamista varten tapahtuu merentakaisissa departementeissa ja että yhteisössä on perinteisiä puhdistamoja, jotka ovat erikoistuneet tuottamaan ainoastaan ruokosokeria, jonka hankintatarpeen mukaan voidaan laskea yhteisön tuen jakautuminen ja määrä, kuten asetuksen N:o 1785/81 37 artiklasta, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1101/95, ilmenee. On siis katsottava, että kyseinen tukijärjestelmä perustuu merentakaisten departementtien raa'an ruokosokerin tuotannon ja tämän sokerin Euroopan yhteisön Euroopassa sijaitsevilla alueilla tapahtuvan puhdistuksen keskinäiseen riippuvuuteen ja tasapainoon niin, että raa'an ruokosokerin markkinat voidaan turvata pitkällä aikavälillä, sillä edellytyksellä, että myös erikoistuneiden puhdistamojen raaka-ainehankinnat voidaan varmistaa.

31 Edellä esitetyn perusteella on katsottava, että asetuksen N:o 1785/81, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1482/85, 9 artiklan 4 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitettuna puhdistamona pidetään teknistä yksikköä — eli teollisuuslaitteistoa, joka toimii itsenäisesti ja ilman yhteyttä muuhun yksikköön — jonka ainoa toiminta on sokeriruo'osta uutetun raakasokerin ja siirapin puhdistaminen. Sellainen puhdistamoyksikkö ei vastaa tätä määritelmää, joka kuuluu teollisuuslaitteistoon, jossa on myös sokerimehun uuttamista harjoittava yksikkö.

32 Lisäksi, jotta kyseistä yksikköä voitaisiin pitää edellä mainitussa säännöksessä tarkoitettuna puhdistamona, sen toiminnan on kohdistuttava raa'an ruokosokerin ja siirapin puhdistukseen, ja se ei voi väliaikaisesti käsittää sokerijuurikkaista saadun sokerimehun puhdistamista edes erikseen, koska muuten horjutetaan sitä yhteisön lainsäädännössä tavoiteltua tasapainoa ja keskinäistä riippuvuutta, joka vallitsee yhtäältä merentakaisten departementtien raa'an ruokosokerin tuotannon ja myynnin ja toisaalta erikoistuneiden puhdistamojen raaka-ainehankinnan välillä.

33 Ennakkoratkaisupyynnön esittäneelle tuomioistuimelle on siten vastattava, että teollisuuslaitoksessa, joka käsittää

— laitteita, joilla sokerijuurikkaat käsitellään tuotantoprosessin alkuvaiheessa ja joilla niistä uutetaan sokerimehu, ja

— laitteita, joilla muutetaan tuotantoprosessin myöhemmässä vaiheessa valkoiseksi sokeriksi kyseiset mehut ja siirapit, joita rikastutetaan lisäämällä niihin merentakaisista departementeista tuotua raakaa ruokosokeria,

näitä laitteita ei voida pitää merentakaisista departementeista tuodun raa'an ruokosokerin käsittelyä varten pysyvästi tai väliaikaisesti asetuksen N:o 1785/81, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1482/85, 9 artiklan 4 kohdan kolmannen alakohdan mukaisesti "teknisinä yksikköinä" tai "puhdistamoina".

Oikeudenkäyntikulut

34 Yhteisöjen tuomioistuimelle huomautuksensa esittäneille Ranskan, Saksan, Portugalin ja Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksille ja Euroopan yhteisöjen komissiolle aiheutuneita oikeudenkäyntikuluja ei voida määrätä korvattaviksi. Pääasian asianosaisten osalta asian käsittely yhteisöjen tuomioistuimessa on välivaihe kansallisessa tuomioistuimessa vireillä olevan asian käsittelyssä, minkä vuoksi kansallisen tuomioistuimen asiana on päättää oikeudenkäyntikulujen korvaamisesta.

Näillä perusteilla

YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN (neljäs jaosto)

on ratkaissut Tribunal administratif de Paris'n 12.6.1996 tekemällään päätöksellä esittämät kysymykset seuraavasti:

Teollisuuslaitoksessa, joka käsittää

— laitteita, joilla sokerijuurikkaat käsitellään tuotantoprosessin alkuvaiheessa ja joilla niistä uutetaan sokerimehu, ja

— laitteita, joilla muutetaan tuotantoprosessin myöhemmässä vaiheessa valkoiseksi sokeriksi kyseiset mehut ja siirapit, joita rikastutetaan lisäämällä niihin merentakaisista departementeista tuotua raakaa ruokosokeria,

näitä laitteita ei voida pitää merentakaisista departementeista tuodun raa'an ruokosokerin käsittelyä varten pysyvästi tai väliaikaisesti sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1981 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1785/81, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella N:o 1482/85, 9 artiklan 4 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitettuina "teknisinä yksikköinä" tai "puhdistamoina".

Kapteyn Ragnemalm Ioannou

Julistettiin Luxemburgissa 12 päivänä marraskuuta 1998.

R. Grass P. J. G. Kapteyn

kirjaaja neljännen jaoston puheenjohtaja